

Scheda XVI

TRAVI DELLA SPALLIERA (elemento accessorio del pergolato) DISPOSTE IN SENSO LONGITUDINALE

Amalfi	'o sagliescinnè [o saʎʎeʃʃinnə] (plur. 'e ssagliescinnè [e ssaʎʎeʃʃinnə]) (1)
Pogerola (Amalfi)	'o traseiéscè [o 'traseʃʃ(j)eʃʃə] (plur. 'e ttraseiéscè [e ttraseʃʃ(j)eʃʃə]) (2)
Pastena (Amalfi)	'o traseiéscè [o 'traseʃʃ(j)eʃʃə] (plur. 'e ttraseiéscè [e ttraseʃʃ(j)eʃʃə]) / 'o sagliescinnè [o saʎʎeʃʃinnə] (plur. 'e ssagliescinnè [e ssaʎʎeʃʃinnə])
Lone (Amalfi)	'o traseiéscè [o 'traseʃʃ(j)eʃʃə] (plur. 'e ttraseiéscè [e ttraseʃʃ(j)eʃʃə])
Atrani	'o sagliescinnè [o saʎʎeʃʃinnə] / 'o coppabbàscè [o koppab'baʃʃə]
Scala	'o coppabbàscè [o koppab'baʃʃə] (plur. 'e coppabbàscè [e koppab'baʃʃə]) (3)
Ravello	'a mēnatorè [a mənə'torə] (plur. 'e mmēnatorè [e mmənə'torə])
Minori	'a mēnatorè [a mənə'torə] (plur. 'e mmēnatorè [e mmənə'torə]) / 'o sagliescinnè [o saʎʎeʃʃinnə]
Maiori	'a pèrtèchè 'a rindè fòrè [a 'pèrtək a 'rində 'fərə] / 'e ppèrtèchè 'a rindè fòrè [e p'pèrtək a 'rində 'fərə] (4)
Tramonti (loc. Corsano)	'o taviézzè [o ta'vjertsə] (plur. 'e ttaviézzè [e tta'vjertsə]) (5)
(loc. Paterno Sant'Elia)	'a copp a bbàscè [a koppab'baʃʃə] / 'a vascè 'ncòppè [a 'vaʃʃə ŋ'gɔppə]
Cetara	'a mēnatorè [a mənə'torə] (plur. 'e mmēnatorè [e mmənə'torə])
Albori (Vietri s. m.)	'a mēnatorè [a mənə'torə] (plur. 'i mmēnatorè [i mmənə'torə]) (6)

Descrizione: travi di legno di castagno che corrono in obliquo e longitudinalmente da un capo all'altro della *spalliera* a formarne il reticolo assieme alle travi disposte in senso trasversale.

Etimologia:

(1) **sagliescinnë** [saʎʎeʃʃinnə]: lessema corrispondente al termine italiano *saliscendi*: è un sostantivo costituito, al pari di **traseiéscë** [trase'j(j)eʃʃə], da due verbi dialettali flessi alla II pers. del presente indicativo: *saglië*, (*sàgliërë* / *sagli* 'salire'), e *scinnë* (*scénnërë* 'scendere'), interpolati da congiunzione *e*, ed indicanti l'andamento obliquo e longitudinale che questi pali assumono lungo la *spalliera* (cfr. Scheda VIII), essendo travi, i cui estremi poggiano, a monte, sulle pertiche orizzontali fissate sui montanti verticali del versante esterno del pergolato del terrazzamento soprastante e, a valle, su quelle del lato interno della pergola del terrazzamento sottostante;

(2) **traseiéscë** ['trase'j(j)eʃʃə] (cfr. Scheda XV);

(3) **coppabbàscë** [koppab'baʃʃə] / 'a **copp a bbàscë** [a koppab'baʃʃə] / 'a **vàscë 'ncòppë** [a 'vaʃʃə η'gəppə]: locuzione, resa anche in forma univertata, costituita dagli avverbi di luogo dialettali (*'n)còppë* 'sopra' e *a bbàscë* 'giù, dabbasso', collocati anche in posizione invertita, 'a *vàscë 'ncòppë*, indicanti l'andamento delle pertiche della *spalliera*, che corrono dal pergolato soprastante a quello sottostante obliquamente e longitudinalmente;

(4) **pèrtëchë 'a rindë fòrë** ['pərtək a 'rində 'fərə] (cfr. Scheda XV);

(5) **mënatórë** [məna'torə] (cfr. Scheda XIV);

(6) **taviérzë** [ta'vjertsə] (cfr. Scheda XIV).



Nella foto
le pertiche
longitudinali della
“spalliera”.

Scheda XVI

TRAVI DELLA SPALLIERA (elemento accessorio del pergolato) DISPOSTE IN SENSO LONGITUDINALE

Conca de' Marini	'o sagliescinnè [o saʎʎeʃ'ʃinnə] (plur. 'e sagliescinnè [e saʎʎeʃ'ʃinnə]) (1)
Furore	'o traseièscè [o trase'j(j)eʃʃə] (2) / 'o currètórè [o kurrə'torə] (3)
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a currèdórè [a kurrə'dorə] (plur. 'e currèdórè [e kurrə'dorə]) (4)
Praiano	'o traviézzè [o tra'vjertsə] (plur. 'i traviézzè [i tra'vjertsə]) (5)
Sant'Agnello (Sorrento)	'o quadràtè [o kwa'dratə] (6)
Massa Lubrense	'a quadriatùrè [a kwadrja'turə] (7) / 'e curriéntè [e kur'rjendə] (8)

Descrizione: travi di legno di castagno disposte obliquamente e longitudinalmente da un capo all'altro della *spalliera* a comporne il reticolo incrociandosi con quelle collocate in senso trasversale.

Etimologia:

(1) **sagliescinnè** [saʎʎeʃ'ʃinnə]: (cfr. Scheda XV);

(2) **traseièscè** ['trase'j(j)eʃʃə]: (cfr. Scheda XV);

(3) **currètórè** [kurrə'torə] / **currèdórè** [kurrə'dorə]: (cfr. Scheda XV);

(4) **traviézzè** [tra'vjertsə]: (cfr. Scheda XIV);

(5) **quadriatùrè** [kwadrja'turə]: (cfr. **quadràtè** [kwa'dratə] nella Scheda XV);

(6) **curriéntè** [kur'rjendə]: (cfr. Schede XIV e XV).

Le pertiche longitudinali della “spalliera” in Costiera Amalfitana.



Le pertiche longitudinali del *lantërninë* sui terrazzamenti di Massa Lubrense.





Le pertiche
disposte a sbalzo
a Sant'Agnello
di Sorrento
in funzione
di dispositivo
frangivento e
con la stessa
denominazione di
lantërninë.

Scheda XVI

TRAVI DELLA SPALLIERA (elemento accessorio del pergolato) DISPOSTE IN SENSO LONGITUDINALE

Capri	assenza di corrispondenze lessicali
Anacapri	assenza di corrispondenze lessicali

Nota:

la *spalliera* riflette forma e funzione diverse rispetto a quella in uso in Costiera Amalfitana e nelle aree agricole del comprensorio di Massa Lubrense, di conseguenza gli informatori dialettografi dell'isola di Capri non si sono mostrati in grado di associare, se non in un caso riguardante Anacapri, citato nella scheda successiva, alcun termine che potesse far riferimento ad una struttura che non fa parte del loro patrimonio di tecniche edificatorie in ambito rurale.